

# deSingel

Choeur de Chambre  
de Namur & Cappella  
Mediterranea & Clematis  
olv. Leonardo García Alarcón

---

wo 16 dec 2015  
Blauwe zaal  
Grote podia  
20 uur → 21.20 uur  
er is geen pauze

---

inleiding 19.15 uur  
Piet Van Bockstal  
Muziekstudio

# 2015-2016

## Carmina latina

---

**La Grande Chapelle** olv. **Albert Recasens**  
za 17 okt 2015

---

**Choeur de Chambre de Namur & Cappella Mediterranea & Clematis**  
olv. **Leonardo García Alarcón**  
wo 20 apr 2016

---

**Hespèrion XXI & Tembembe Ensemble Continuo** olv. **Jordi Savall**  
wo 20 apr 2016

---

teksten programmaboekje **Piet Van Bockstal**  
vertaling Spaanse teksten **Tim Renders**  
coördinatie programmaboekje **deSingel**



Gelieve uw GSM  
uit te schakelen.



De inleidingen kan u achteraf  
beluisteren via [www.desingel.be](http://www.desingel.be)  
Selecteer hiervoor voorstelling/  
concert/tentoonstelling van uw keuze.



#### Reageer en win

Op [www.desingel.be](http://www.desingel.be) kan u uw visie,  
opinie, commentaar, appreciatie, ...  
betreffende het programma van  
deSingel met andere toeschouwers  
delen. Selecteer hiervoor voorstelling/  
concert/tentoonstelling van uw keuze.  
Neemt u deel aan dit forum, dan maakt  
u meteen kans om tickets te winnen.



#### Grand café deSingel

open alle dagen 9 → 24 uur  
informatie en reserveren  
+32 (0)3 237 71 00  
[www.grandcafedesingel.be](http://www.grandcafedesingel.be)  
drankjes / hapjes / snacks /  
uitgebreid tafelen



Bij onze concerten worden occasioneel  
cd's te koop aangeboden door  
**La Boîte à Musique**  
Coudenberg 74 | Brussel +32 (0)2 513 09 65  
[www.classicalmusic.be](http://www.classicalmusic.be)

Met bijzondere dank aan **Ortwin Moreau**  
voor het stemmen en het onderhoud van de  
concertvleugels van deSingel

**Moreau Pianoservice**  
Kapucinessenstraat 32  
2000 Antwerpen  
+32 (0)486 83 63 98  
[www.moreau-pianoservice.be](http://www.moreau-pianoservice.be)

# Choeur de Chambre de Namur & Cappella Mediterranea & Clematis

Leonardo García Alarcón muzikale leiding

Mariana Flores sopraan

Leandro Marziotte contratenor

Emiliano Gonzalez Toro tenor

Matteo Bellotto bas

## Carmina Latina

# Carmina Latina

---

## Anoniem

Hanacpachap cussicuinin 3'

---

## Matheo Romero (1575-1647)

Romerico florido 4'

---

## Juan de Araujo (ca. 1648-1712)

Salve Regina 4'

---

## Gaspar Fernandes (ca. 1570-ca. 1629)

A Belén me llego, tío 6'

---

## Tomás de Torrejón y Velasco (1644-1728)

Desvelado dueño mio 5'

---

## Juan de Araujo

Vaya de gira 5'

Dixit Dominus 12'

---

## Francisco Correa de Araujo (1584-1654)

Magnificat 10'

---

## Mateo Flecha (1481-1553)

La Bomba 11'

---

## Tomás Luis de Victoria (ca. 1548-1611)

Salve Regina 4'

---

## Tomás de Torrejón y Velasco

A éste Sol peregrino 4'

---

## Diego José de Salazar (ca. 1660-1709)

Salga el torillo 4'

# Carmina Latina

Toen de Spaanse Conquistadores Hernán Cortés en Francisco Pizarro in de eerste helft van de zestiende eeuw grote delen van Zuid- en Midden-Amerika veroverden in opdracht van het Spaanse koningshuis was hun opdracht vrij ondubbelzinnig: waar Portugezen en Italianen een karrevracht aan rijkdom uit de overzeese gebieden hadden aangesleept wilden ook de Spanjaarden hun deel van de koek. Naast het massale roven van de lokale rijkdommen zetten deze landen ook ondubbelzinnig in op kolonisatie.

Op alle vlakken werd de Europese cultuur naar het nieuw ontdekte continent gebracht en in het zog van talloze 'economische' missies waagden veel Spaanse en Portugese geestelijken en musici eveneens de overtocht. Deze missionarissen beschouwden muziek als een krachtig hulpmiddel bij hun bekeringsdrift en ze waren ook bij de eersten die deze muziek (hoewel aanvankelijk eigenlijk gewoon gregoriaanse gezangen) in druk brachten. Voor de vele naarstige zoekers onder ons (en daar kan je Alarcón, de dirigent van vanavond zeker bij rekenen) zijn er uit die kolonisatie-periode en de anderhalve eeuw nadien schatten te ontdekken in talloze bibliotheken van kloosters en kathedralen uit Zuid- en Midden-Amerika. Uit de vele manuscripten die daar bewaard worden, horen we vanavond een zorgvuldige selectie die ook al eerder door de uitvoerders van dit concert op cd vereeuwigd werden onder de titel 'Carmina Latina'.

Een van de figuren die vanavond vrij uitgebreid aan bod komt is de Spanjaard Juan de Araujo (1646-1712). Afkomstig uit Villafranca de los Barros in het grillige Extremadura (Spanje) werd hij door zijn vader, een ambtenaar in dienst van het koningshuis, meegenomen naar Lima (Peru) dat vooral in de tweede helft van de zeventiende eeuw een belangrijk muzikaal centrum was in Zuid-Amerika. Een Peruviaanse codex uit die periode is trouwens een van de zeldzame overgeleverde documenten waarin meerstemmige muziek is weergegeven in vrij typisch Spaanse stijl. Araujo studeerde er aan de San Marcos universiteit maar kreeg ook ongetwijfeld onderricht van Tomás de Torrejón y Velasco, componist en koormeester aan de kathedraal van Lima (van wie we vanavond trouwens ook een kort werkje horen).

Door zijn ietwat dubieuze deelname aan studentenrellen werd hij de stad uitgejaagd en verkaste hij naar Panama waar hij onmiddellijk de post van koormeester verkreeg, een niet zo onbelangrijk feit dat aangaf dat hij reeds een ervaren musicus was. In 1672 keerde hij terug als priester naar Lima, zijn studentengrilletjes vergeten en vergeven, en bleef hij koormeester in de kathedraal tot 1676. Later verhuisde hij naar Cuzco waar in het lokale seminarie enkele van zijn manuscripten teruggevonden werden.

Vanaf 1680 tot zijn dood in 1712 bekleedde hij dezelfde functie in de kathedraal van La Plata in Bolivië (het huidige Sucre) waar ook het grootste deel van zijn composities ontstonden en bewaard worden. Hij wordt momenteel als één van de grootste Zuid-Amerikaanse componisten van zijn tijd beschouwd (ondanks zijn Spaanse afkomst) en was er ook de leraar van verscheidene Criollo (of Creoolse) componisten.

Van hem horen we onder meer het majestueuze Salve Regina en het wonderbaarlijk vloeiende en meanderende Dixit Dominus. Zonder daarom exhaustief te willen ingaan op alle componisten die vanavond aan bod komen in dit programma is het wel interessant even in te gaan op een paar toch wel bekende namen: eerst en vooral Matheo Romero:

In 1515 werd de Capilla Flaminca door keizer Karel V opgericht. De statuten van het stichtingsjaar leggen de organisatie van de hofkapel vast, omschreven als de "chapelle, laquelle [nous] avons institutée et instituons en l'honneur et louange de Dieu, notre Créateur, et pour l'augmentation et exaltation de son saint service." De kapel, ingericht tot eer en glorie van God en ter opluistering van de kerkelijke dienst, had daartoe nood aan een vijftigtal personen van wie meer dan de helft beroepsmuzikanten, in de ledenlijsten van de kapel ondergebracht bij de Grande Chapelle. Die bestond uit acht tot tien koralen (enfants de la chapelle; koorknappen), een vijftiental zangers (chantres, ongeveer gelijkmatig verdeeld over bassen, tenoren en altén), een organist, een orgelstemmer en een orgelblazer.

De kapel luisterde de dagelijkse liturgische vieringen aan het keizerlijke en Spaanse koninklijke hof op, zowel met eenstemmig gregoriaanse als met meerstemmige gezangen. (Dus ook tijdens de residentie in Mechelen!) Uitermate boeiend is ook de regelgeving die voorzien was als bezoldiging en uitstapregeling: naast hun gewone bezoldiging, kwamen zangers ook voor één of meer beneficiën in aanmerking, zoals een kapelanij, vicariaat of kanunnikschap. De goed voorbereide en begeleide uitstapregeling voor opgroeiende knappen met stembreuk is vastgelegd in de 'Relacion de la forma de servir que se tenia en la casa del Imperador Don Carlos', een taakverdeling van de hofhouding. De knappen kregen een toelage waardoor ze zich in de Nederlanden, bijvoorbeeld aan de universiteit van Leuven, drie jaar lang konden omscholen. Was hun stembreuk voltrokken en bleken zij als zanger nog bruikbaar, dan kregen zij voorrang om opnieuw in dienst te worden genomen.

De kapel werd geleid door uitmuntende kapelmeesters en toen na de troonsafstand van Karel V Filips II de scepter overnam, verhuisde ook de ganse kapel naar Spanje. En het is pas in 1633 dat een zekere Matheo Romero (ofwel Mathieu Rosmarin geboren in Luik) afscheid nam als laatste kapelmeester uit de Nederlanden en opgevolgd werd

door Carlos Patino die tijdens zijn mandaat de definitieve fusie met de Spaanse hofkapel zou moeten ondergaan.

Van Matheo Romero horen we vanavond het ietwat wulpse Romerico Florido.

Onze muzikale rondreis vanavond brengt ons niet alleen in overzeese gebieden maar blijft ook hangen in Europa: dat is met name het geval bij Tomás Luis de Victoria, zonder enige twijfel de belangrijkste componist uit het 16de-eeuwse Spanje en één van de belangrijke figuren uit de contrareformatie; Hij wordt ook wel eens de Spaanse Palestrina genoemd, misschien wel omdat hij bij hem les volgde. Na zijn initiële opleiding in Avila kon hij dankzij een beurs van Filips II naar Rome. Hij volgde er Palestrina op als kapelmeester van het Pontificaal Romeins Seminarie maar werd op zijn uitdrukkelijk verlangen terug naar Madrid getransfereerd om privé-kapelaan te worden voor de zus van Filips II, keizerin Maria.

Zijn muziek reflecteert zijn persoonlijkheid en meer nog de passie voor de Spaanse mystiek en religie. Niet zo zeer op geëlaboreerd contrapunt mikkend kent zijn beste werk vooral ritmische variatie en soms intense en verrassende contrasten. Zijn melodische en harmonische lijnvoering is inventiever en vrijer dan die van bijvoorbeeld Palestrina en het dramatisch woordgebruik in zijn oeuvre is exemplarisch en maakt hem tot een van de belangrijkste 'her'ontdekkingen uit de twintigste en eenentwintigste eeuw.

**Anoniem**  
**Hanacpachap cussicuinin**

Hanacpachap cussicuinin,  
Huaran cacta muchascai qui.  
Yupairurupucoc mallqui,  
Runacunap suyacuinin.  
Callpan nacpa quemi cuinin,  
Huaciascaita.

Uyarihuai muchascaita  
Diospa rampan Dios pamaman  
Yurac tocto hamancaiman  
Yupascalla, collpascaita  
Huahuaiquiman suyuscaita  
ricuchillai.

Chipchijcachac catachillai  
punchau pussac quean tupa  
cam huacyacpac, manaupa  
queçaiquicta hamuiñillai  
piñascaita quespichillai susurhuana

Gloria cachun Dios yayapac,  
Dios churipac hinallatac  
Sancto Espiritu pac huantac,  
cachun gloria, viñaillapac,  
cauçaicunap, cauçainimpac,  
cussicachun.  
Amen.

Vreugde van de hemel,  
ik aanbid je duizend maal,  
kostbare vrucht van de vruchtbare boom.  
Hoop, die moed geeft  
en de mensen helpt,  
aanhoor mijn gebed.

Aanhoor onze smeebeden,  
marmere zuil, moeder van God,  
met de mooie geelwitte iris,  
aanvaard deze hymne die we u schenken.  
Help ons,  
toon ons de vrucht van jouw leven.

O schitterend licht van het Kruis van het zuiden,  
ontmoet de drager van de dag,  
pleit voor mij, minachtend als ik ben,  
red mij van mijn boosheid,  
opslagplaats van kostbaar graan.

Verheerlijk de Heer,  
en ook zijn zoon,  
en de heilige geest,  
verheerlijk hen voor de eeuwigheid,  
geef ons alle noodzakelijke levensmiddelen,  
geef ons vreugde.  
Amen.

**Matheo Romero  
Romerico Florido**

Romerico florido coge la niña  
y el amor de sus ojos perlas cogía.  
La que es el lucero de nuestro lugar,  
flores va a buscar de amor verdadero  
y la del romero que es azul y blanca,  
cual la mano franca de quien la coge,  
coge la niña...

**Juan de Araujo  
Salve Regina**

Salve Regina, Mater misericordiae!  
Vita dulcedo et spes nostra, salve!  
Ad te clamamus, exsules filii Evae.  
Ad te suspiramus, gementes et flentes  
in hac lacrimarum valle.  
Eia ergo, advocata nostra,  
illos tuos misericordes oculos  
ad nos converte;  
et, Jesum, benedictum fructum ventris tui,  
nobis post hoc exsilium ostende.  
O clemens, o pia, o dulcis Virgo Maria!

Het meisje plukt bloeiende rozemarijn,  
het zijn parels in haar liefdevolle ogen  
Zij die het licht is dat over ons leven schijnt,  
zoekt bloemen van ware liefde  
En de bloemen van de rozemarijn zijn blauw en wit,  
dat de eerbare hand die haar plukt,  
ook het meisje plukt...

Wees gegroet, koningin, moeder van barmhartigheid;  
Ons leven, onze vreugde en onze hoop, wees gegroet.  
Tot u roepen wij, ballingen, kinderen van Eva;  
Tot u smeken wij, zuchtend en wenend  
in dit dal van tranen.  
Daarom dan, onze voorspreekster,  
sla op ons uw barmhartige ogen;  
en toon ons,  
na deze ballingschap,  
Jezus, de gezegende vrucht van uw schoot.  
O goedertieren, o liefdevolle, o zoete maagd Maria.



**Gaspar Fernandes**  
**A Belén me llevo, tío**

A Belén me llevo, tío,  
Y un zamarro al niño llevo,  
Porque con el sayo nuevo  
Esta temblando de frío.

Coplas  
Después que el traje vistio  
Al uso de nuestra tierra  
El frío le hace guerra  
Y un su rigor temblo.  
Si el sayo nuevo le coge  
De los pies a la cabeza  
Como llora con terneza  
Titiritando se encoge.  
Y pues le ofende el rocío  
A darle abrigo me atrevo  
Mas en esta duda me fío  
Y un zamarro al niño le llevo.

Responsión  
No llores, mi niño, no,  
porque el fuego que te emprende,  
de infinito amor nació,  
y si lloras, más se enciende.

Ik kom naar Bethlehem, mijn vriend  
En ik breng het kind een schapenvel  
Want met zijn nieuwe deken  
Rilt hij van de kou.

Couplet  
Nadat hij werd gekleed  
naar het gebruik van ons land  
en de kou hem geweld aandeed  
beefde hij in dit barre weer.  
Hoewel het nieuwe deken  
hem bedekt van kop tot teen  
huilt hij teder  
en duikt huiverend ineen  
Daarna is er de dauw  
Een deken durf ik geven  
het is op die twijfel dat ik vertrouw  
en ik breng het kind een schapenvel.

Couplet  
Huil niet, mijn kind,  
want het vuur dat in je brandt,  
werd ontstoken door oneindige liefde,  
en als je huilt, dan wakkert het aan.

**Tomás de Torrejon y Velasco**  
**Desvelado dueño mio**

Desvelado dueño mio  
que a tantos rigores naces  
duerme al arrullo que tiernas en tonan las aves  
Duerme al arroyo instrumento de plata suave  
se cese mi niño desvelo tan grande  
Duerme soberano niño neto aljofar no derrames  
que de esos que lloras néctares  
nácares son tus mejillas rosadas fragantes.

Mijn Heer, je slaapt niet,  
jij die geboren bent om zoveel te lijden,  
laat je door het gekir van de tedere vogels in slaap wiegen,  
door het kabbelen van de beek, die zachte zilveren lier.  
Maak een einde aan die lange slapeloosheid.  
Slaap, machtig kind, verspil geen pure parels,  
want uit de nectar en en het parelmoer die je weent,  
ontstaan de dauw en de geur van jouw wangen.

**Juan de Araujo**  
**Vaya de gira**

Vaya de gira, vaya de chanza,  
vaya de gusto, vueltas y mudanzas.  
Ay, ay, ay, toca el pandero y ta ne la gaita,  
ay, ay, ay, vaya de baily y suene la flauta,  
ay, ay, ay, repicad las castanetas,  
el caramillo y sonajas,  
vaya de gusto y primor,  
pues que tiritando se mira el sol.

Al son de arroyos y fuentes,  
bailad pues Dios ha nacido,  
y que muy hombre ha venido,  
nos quiere ha cer excelentes,  
viendole todas las gentes,  
como un nino por mi amor.  
Vaya de gusto y primor.

Muestra con discreto aviso,  
que bedio de enamorado,  
al ala de lo encarnado,  
el color de lo pajizo,  
pues surendimiento quiso explicar en el color.  
Vaya de gusto y primor.

Como es sol claro y luciente,  
que el mundo viene a ilustrar,  
a los reyes quiso dar toda la fe del oriente,  
y una estrella refulgente,  
fue el eco de su esplen dor.  
Vaya de gusto y primor.

Ofrecerle ricos dones,  
con reverente desvelo y en las plantas de sucielo,  
logran divinos blasones,  
lo fiel de sus corazones mérito le dio al va lor.  
Vaya de gusto y primor.

Ah! Hoeveel draaiingen, gekheden en pret!  
Wat een leuke danspasjes!  
Ay, ay, ay, laat de tamboerijn samenspelen met de doedelzak,  
ay, ay, ay, laat de fluit spelen en dat iedereen maar danst,  
ay, ay, ay, laat de castagnetten luid klinken  
met de flageolet en de ratel!  
Ah, wat een goede smaak, wat een finesse!

Zelfs de zon kijkt neer en flikkert.  
Dans op het geluid van de stromen en fonteinen,  
want God werd geboren  
als een mens  
om ons verfijning te brengen.  
Iedereen ziet hem  
als een kind, mijn lief!  
Wat een goede smaak, wat een finesse!

Hij toont discreet dat het uit liefde is,  
dat hij de arm van de mens  
de kleur van stro gaf,  
want hij wilde dat de kleur  
dit goddelijke resultaat toonde.  
Wat een goede smaak en wat een finesse!

Omdat hij de zon is, helder en stralend,  
aanbidt de wereld hem.  
Hij wilde de koningen alle geloof van het Oosten schenken;  
een glinsterende ster  
is de weerspiegeling van zijn grootsheid.  
Wat een goede smaak, wat een finesse!

Ze boden hem rijke geschenken  
met respectvolle toewijding en op de trappen van zijn hemel,  
ontvingen ze heilige glorie,  
hun trouwe hart gaf verdienste aan hun moed.  
Wat een goede smaak, wat een finesse!

**Juan de Araujo**  
**Dixit Dominus**

Dixit Dominus Domino meo, sede a dextris meis,  
Donec ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum.

Virgam virtutis tuae emittet Dominus ex Sion.  
Domina in medio inimicorum tuorum.

Tecum principium in die virtutis tuae,  
In splendoribus sanctorum ex utero ante luciferum genui te.

Juravit Dominus et non paenitebit eum:  
Tu es sacerdos in aeternum secundum ordinem Melchisedech.

Dominus a dextris tuis;  
confregit in die irae suae reges.

Judicabit in nationibus implebit ruinas,  
Conquassabit capita in terra multorum.

De torrente in via bibet;  
Propterea exaltabit caput.

**Psalm 109 (110)**

De Heere heeft tot mijn Heere gesproken: Zit aan Mijn rechterhand,  
totdat Ik Uw vijanden gezet zal hebben tot een voetbank Uwer voeten.

De Heere zal den scepter Uwer sterkte zenden uit Sion:  
zeggende: Heers in het midden Uwer vijanden.

Uw volk zal zeer gewillig zijn op den dag Uwer heirkraft, in heilig sieraad.  
uit de baarmoeder des dageraads zal U de dauw Uwer jeugd zijn.

De Heere heeft gezworen, en het zal Hem niet berouwen:  
Gij zijt Priester in eeuwigheid, naar de ordening van Melchizedek.

De Heere is aan Uw rechterhand,  
Hij zal koningen verslaan ten dage Zijns toorns.

Hij zal recht doen onder de heidenen: Hij zal het vol dode lichamen  
maken: Hij zal verslaan dengene, die het hoofd is over een groot land.

Hij zal op den weg uit de beek drinken,  
daarom zal Hij het hoofd omhoog heffen.

**Francisco Correa de Araujo**  
**Magnificat**

Magnificat anima mea Dominum,  
et exsultavit spiritus meus in Deo salvatore meo.  
Gloria Patri et Filio  
et Spiritui Sancto:  
Sicut erat in principio,  
Et nunc et semper,  
Et in saecula saeculorum.  
Amen.

Hoog verheft nu mijn ziel de Heer  
verrukt is mijn geest om God, mijn verlosser.  
Eer aan de Vader, de Zoon  
en de Heilige Geest.  
Zoals het was in het begin,  
en nu, en altijd,  
tot in de eeuwen der eeuwen.  
Amen.

**Mateo Flecha**  
**La Bomba**

¡Bomba, bomba, y agua fuera!  
¡Vayan los cargos al mar  
que nos ymos anegar!  
¡Do remedio no se espera!  
¡A l'escota socorred!  
¡Vosotros id al timón!  
¡Qué espacio! ¡Corred, corred!  
¿No veis nuestra perdición?

Essas gúmenas cortad  
porque se amaine la vela.  
¡Hazia acá contrapesad!  
¡Oh, que la nave se asuela!  
¡Mandad calafetear  
que quizá dará remedio!  
¡Ya no ay tiempo ni lugar,  
que la nau se abre por medio!

¿Qué haremos?  
¿Si aprovechará nadar?  
¡Oh, que está tan bravo el mar,  
que todos pereçeremos!  
Pipas y tablas tomemos.  
Mas, triste yo, ¿que haré?  
Que yo, que no sé nadar, ¡moriré!

Virgen madre, yo prometo  
Rezar con tino tus horas.  
Si, Juan, tu escapas, hiermo moras.  
Monserrate luego meto.  
Yo, triste, ofrezco también,  
en saliendo deste lago,  
ir descalço a Santiago,  
eu yendo a Jerusalén.

¡Santa Virgen de Loreto,  
sant Ginés, socorrednos!  
¡Que me ahogo, santo Dios!  
¡Sant Elmo, santo bendito!  
¡Oh, virgen de Guadalupe,  
nuestra maldad no te ocupe.  
¡Señora de Monserrate,

Pomp, pomp, het water eruit!  
Smijt de lading overboord, anders gaan we zinken!  
Dit halen we niet!  
Red het schoot!  
Alle hens aan het roer!  
Wat een situatie! Snel, snel!  
Zie je niet dat we ten onder gaan?

Snijd deze trossen door  
om het zeil te reven.  
Alle gewicht naar deze kant!  
Oh, het schip is verwoest!  
Lap dit op, misschien  
kunnen we de schade herstellen!  
Er is geen tijd te verliezen,  
het schip breekt in tweeën!

Wat kunnen we doen?  
Welk nut heeft zwemmen?  
Oh, de zee is zo woest  
dat we allemaal zullen omkomen!  
Houd vast aan de vaten en spanten.  
En ik dan ... wat kan ik doen?  
Ik kan niet zwemmen, dit is mijn einde!

Heilige maagd, ik beloof dat ik  
voor altijd tot je zal bidden.  
Jan, als je het redt, dan zal je sterven als heremiet  
Ik ga naar Montserrat.  
Ik, arme stakker, beloof ook,  
als we uit deze leeuwenkuil raken,  
om blootvoets naar Santiago te stappen,  
en naar Jeruzalem te trekken.

Heilige Maagd van Loreto,  
Sint Genesius, red ons!  
Heilige God, ik verdrink!  
Sint Elmus, gezegende heilige!  
Oh, Maagd van Guadalupe,  
oordeel niet over onze zonden.  
Onze-Lieve-Vrouwe van Montserrat,

oý, señora y gran rescate!

¡Oh gran socorro y bonança!  
¡Nave viene en que escapemos!  
¡Allegad, allegad que pereçeremos!  
¡Socorred, no aya tardança!  
¡No sea un punto detenido,  
señores, esse batel!  
¡Oh, qué ventura he tenido,  
pues que pude entrar en él!

Gratias agamus Domino Deo nostro.  
Dignum et justum est,  
de tan grande beneficio  
reçebido en este dia.

Cantemos con alegría  
Todos hoy por su servicio.  
¡Ea, ea, sus, empecemos!  
Empieça tú, Gil Piçarra,  
A tañer con tu guitarra  
Y nosotros te ayudaremos.

Esperad que esté templada.  
Tiemplala bien, hi de ruin.  
Dendén, dendén, dindirindín.  
¡Oh, como está destemplada!  
¡Acaba, maldito, ya!  
Dendén, dendén, dindirindín.  
¡Es por demás!  
Sube, sube un poco más.  
Dendén, dendén, dindirindín.  
¡Muy bien está!

Ande pues, nuestro apellido,  
el tañer con el cantar  
concordes en alabar  
a Jesús rezién nacido.

Dindirindín, dindirindín.  
Bendito el que ha venido  
A librarnos de agonía  
bendito sea este día  
que nació el contentamiento.  
Remedió su advenimiento

hoor ons, Vrouwe en grote verlosser!

Oh wonderlijke redder, een mirakel!  
Er komt een schip aan dat ons zal redden!  
Snel, snel, we zinken!  
Help ons, draal niet!  
Blijf varen,  
heren, met die boot!  
Oh, wat heb ik geluk gehad,  
dat ik aan boord kon!

Onze dank aan onze Here God  
die waardig en gerechtigd is,  
voor dit grote geluk  
dat hij ons vandaag heeft gegund.

Vandaag zingen we allen  
vreugdevol voor zijn goedheid.  
Ja, kom, we zingen!  
Jij begint, Gil Piçarra,  
met je gitaar  
en wij vallen bij.

Wacht tot die gestemd is.  
Stem ze maar goed, jij hoerenzoon.  
Din, din, dindirindin.  
Oh, wat klinkt ze vals!  
Doe verder, verdorie!  
Din, din, dindirindin.  
Niets aan te doen!  
Hoger, iets hoger.  
Din, din, dindirindin.  
Veel beter!

Kom, kom samen met ons  
zingen en muziek spelen,  
samen prijzen we Jezus, de  
pasgeborene.

Dindirindin, dindirindin.  
Gezegend is hij die gekomen is  
om ons te verlossen uit dit lijden  
gezegend is deze dag  
waarop onze vreugde werd geboren.  
Zijn komst verlost ons van

mil enojos.  
Dindirindín, dindirindín  
Benditos sean los ojos  
Que con piedad nos miraron  
Y benditos, que así amansaron  
Tal fortuna.

No quede congoxa alguna,  
Demos prissa al navegar  
poys o vento nos ha de llevar.  
¡Garrido es el vendaval!  
No se vio bonança igual  
sobre tan gran desatiento.  
Bien ayas tú, viento,  
que así me ayudas contra fortuna.

Gritá, gritá, todos a una gritá:  
¡Bonança, bonança, salvamento!  
Miedo ovistes al tormento,  
no tuviendo ya sperança.

¡O modicae fidei!  
Ello está muy bien así.  
Gala es todo, a nadie hoy duela  
la gala chinela, la gala chinela.

Mucho prometemos en tormenta fiera  
mas, luego ofrecemos infinita çera.  
De la gala chinela, la gala chinela.

¡A Dios, señores!  
¡A la vela!  
Nam si pericula sunt in mari,  
pericula sunt in terra  
et pericula in falsis fratribus.

toorn en woede.  
Dindirindin, dindirindin  
Gezegend zijn de ogen  
die ons met medelijden gadesloegen  
En gezegend zijn zij die ons  
dit geluk verleenden.

Laat het leed los,  
Laat ons haastig wegvaren  
waarheen de wind ons leidt.  
Hoe rechtvaardig de wind!  
Nooit eerder was er zo'n rustige wind  
na zo'n storm.  
Gezegend ben jij, wind,  
die ook hebt meegewerkt aan dit geluk.

Roep, roep, roep allen:  
Rustige wind, rustige wind, we zijn gered!  
Je zat in het midden van de storm,  
alle hoop verloren.

O hopelozen!  
Alles is goed nu.  
Iedereen is vreugdevol, het is feest voor iedereen, feest voor  
iedereen.

We beloofden veel tijdens de heftige storm,  
en we zullen oneindig veel kaarsen branden.  
Feest voor iedereen, feest voor iedereen.

God zij met u, heren!  
Hijs de zeilen!  
Het grote gevaar schuilt niet enkel op zee,  
het grote gevaar schuilt op het vasteland  
en het grote gevaar zit bij valse broeders.



**Tomás Luis de Victoria**  
**Salve Regina**

*tekst zie p. 14*

**Tomás de Torrejon y Velasco**  
**A éste sol peregrino**

A éste sol peregrino cántale glorias zagalejo  
y con gusto y donaire, con gozo y contento,  
cántale que del orbe dora las cumbres zagalejo.  
Y pues vivea sus rayos goce sus luces.

Divino Pedro tus glorias hoy acobardan mi voz  
Que no dejar registrarse supone la luz mayor.

De Oriente a Oriente camina tu soberano esplendor  
Que aun el ocaso es principio donde siempre nace el sol.

Tus pasos veneran estampas quien no sin asombro vio  
Que siendo ejemplo no déja posible la imitación.

Hoy, pues, en tu patrocinio espera la adoración  
Que te merezco esta casa ser empleo de su amor.

Bezing haar met je lof, herder, deze zon die reist als een pelgrim.  
Bezing haar met genoeg en gratie, met vreugde en blijheid.  
Bezing de zon die de bergtoppen van de wereld goud kleurt.  
En leef dan van haar stralen, geniet van haar licht!

Heilige Petrus, jouw lofliederen verzwakken vandaag mijn stem,  
jouw licht overweldigt mij.

Van oost naar oost wandelt jouw schittering  
zodat elke dag een nieuwe geboorte van de zon brengt.

Jouw stappen eren toonbeelden die niet zonder verbazing zien dat,  
een voorbeeld zijnde, geen nabootsing mogelijk blijkt.

Vandaag dus wacht ik met jouw bescherming op de eer  
die ik van jou verdien, en dat dit huis het werk van zijn liefde zal zijn.

**Diego José de Salazar**  
**Salga el torillo**

¡Salga el torillo hosquillo!  
Pero ¡No!,  
¡Que se aguarde!,  
¡Que se espere!,  
¡Que se tenga!,  
Mientras me pongo  
en cobro yo.

Mas ¡ay, qué fiero!  
el toro ligero corriendo salió  
el Torillo es infernal, a to do el mundo fatal.

¡Yo le ví!  
Venir a la Lindo mia.  
¡Yo le ví!

tras mi bien.  
Pero naciendo este dia,  
¡Yo le ví!  
Desde su primer trance, le hizo lance, con Gracia que no hay en mi.  
Pero ¡No!,  
¡Que se aguarde!,  
¡Que se espere!,  
¡Que se tenga!,  
Mientras me pongo  
en cobro yo.  
Ho, Ho, Ho !

Coplas

Allegre esta y de fiestas  
La Corte de la Plata,  
Porque hoy, como un oro,  
Ha nacido su infanta.

Del vulgo de las nubes  
se despejó la plaza,  
poblado las estrellas  
del cielo las ventanas.

Afuera todo el mundo,  
afuera hagan plaza,

Laat het vervaarlijke stiertje maar los!  
Maar nee,  
ho nog even!  
Laat hem nog even wachten,  
dat hij zich nog even inhoudt,  
terwijl ik dekking  
zoek!

Hee! Ach, wat een woesteling!  
Hoe snel en behendig hij uithaalt,  
een duivels en dodelijk stiertje

Ik zag hem  
plots heel dichtbij komen.  
Ik zag hem

achter mijn heil.  
Maar bij het kriecken van de dag  
zag ik hem aanvallen bij de eerste confrontatie. Er was niemand  
elegantier dan ik!  
Maar nee,  
ho nog even!  
Laat hem nog even wachten,  
dat hij zich nog even inhoudt,  
terwijl ik dekking  
zoek!  
Ho, Ho, Ho!

Couplet

Er is feest en vreugde in  
de arena van La Plata,  
want vandaag werd zijn Infante  
onbevlekt geboren.

Gewone mensen verlieten  
de arena (de aarde)  
en bevolkten de sterren,  
de vensters van de hemel.

Naar buiten iedereen,  
naar buiten en maak plaats!

que el toro es un demonio  
según muestra en la saña.

Sola una Nina airosa  
poniendole con Gracia  
El pie sobre latesta  
lesujeta y sesalva.

Con su manto de estrellas  
Sirviendole de capa  
Dejo a la de Valencia  
Las lunas de sus astas

Por mas bravo que juegue  
Sus puntas aserradas  
Seran puntas al aire  
Que al vuelo se deshagan.

Bramando de coraje,  
Burlado, se desangra  
Corre por hacer presa  
Pero en vano secansa.

Por eso los laqueros  
Y gente de la huasca  
Lo sacan de corrido  
Con sogas a la garganta.

Want de stier is een duivel,  
zoals blijkt uit diens blinde woede.

Enkel een vurig meisje  
die haar voet elegant op  
zijn kop zet, zal hem overwinnen  
en zichzelf redden.

Met een mantel van sterren  
die ze gebruikt als muleta (lap),  
houdt ze de hoorns machteloos  
en gefrustreerd in bedwang

Hoe wild hij zijn getande  
hoorns ook om zich heen slaat,  
snijden ze enkel lucht,  
terwijl zijn woede hem uitput

Overmand door woede,  
gespiesd en bloedend  
stormt hij op zijn prooi,  
maar hij put zichzelf tevergeefs uit.

Dan komen de cowboys  
en de mannen met de zweep  
en halen hem met een strop  
om de nek uit de arena.

---

## Choeur de Chambre de Namur

Sinds de oprichting in 1987 zet het Choeur de Chambre de Namur zich in voor de verdediging van de muzikale erfenis van de eigen streek met concerten en opnamen van de muziek van Lassus, Rogier, Hayne, Du Mont, Fiocco, Gossec, Grétry, ea. Daarnaast pakken ze ook het grote koorrepertoire aan zoals de oratoria van Händel, missen, motetten en de passies van Bach, de Requiems van Mozart en Fauré. Het koor is regelmatig te gast op festivals in Europa, onder leiding van dirigenten als Eric Ericson, Marc Minkowski, Pierre Cao, Jean-Claude Malgoire, Simon Halsey, Sigiswald Kuijken, Jean Tubéry, Pierre Bartholomé, Patrick Davin, Roy Goodman, Michael Schneider, Philippe Pierlot, Philippe Herreweghe, Peter Phillips, Jordi Savall, Christophe Rousset, Eduardo López Banzo, Guy Van Waas, Patrick Cohen-Akenine, Lavard Skou Larsen en Pascal Rophé. Het koor heeft een vijftigtal opnamen op zijn actief, onder andere bij het label Ricercar, waarvan verschillende cd's werden genomineerd en bekroond met prijzen zoals Victoires de la Musique Classique, Choc Classica, Diapason d'Or, Crescendo Joker, 10 van de Classica-Repertoire, Editor's Choice van Gramophone en de Prijs Cæcilia. Het Choeur de Chambre de Namur werd ook bekroond met de Grote Prijs van de Academie van Charles Cros in 2003, de Liliane Bettencourt Prijs van de Académie Française in 2006, en Trois octaves de la musique in 2007, 2011 en 2012. In 2010 werd de artistieke leiding van het koor toevertrouwd aan de jonge Argentijnse dirigent Leonardo García Alarcón. Deze nieuwe samenwerking was meteen succesvol, zowel voor concerten als opnamen (Händels 'Judas Maccabaeus', 'Vespro a San Marco' van Vivaldi, 'Il Diluvio Universale' van Falvetti, motetten en missen van Giorgi...). Het repertoire van het koor reikt van middeleeuwse tot hedendaagse muziek. Het Choeur de Chambre de Namur geniet de steun van de Federatie Wallonië-Brussel, de Nationale Loterij, de stad en de provincie van Namen.

[www.choeur-chambre-namur.be](http://www.choeur-chambre-namur.be)

## deSingel tijdlijn

wo 16 dec 2015

**Choeur de Chambre de Namur & Cappella Mediterranea & Clematis olv. Leonardo García Alarcón**  
de Victoria, de Araujo, Fernandez, de Torrejón y Velasco, Correa de Araujo, Romero, Flecha, de Salazar

wo 22 okt 2014

**Choeur de Chambre de Namur olv. Leonardo García Alarcón**  
Buonaventura, Capuana

27 okt 2013

**Cappella Mediterranea & Choeur de Chambre de Namur olv. Leonardo García Alarcón**  
Monteverdi Mariavespers

19 apr 2013

**Cappella Mediterranea & Choeur de Chambre de Namur olv. Leonardo García Alarcón**  
Falvetti

28 mei 2010

**deFilharmonie olv. Yutaka Sado & Kinderkoor Vlaamse Opera & Vlaams Radio Koor & Choeur de Chambre de Namur**  
Takemitsu, Britten, Bernstein

---

## Choeur de Chambre de Namur

muzikale leiding  
**Leonardo García Alarcón**

sopraan  
**Rocio de Frutos**  
**Lucia Martin Carton**  
**Amélie Renglet**

alt  
**Maria de Fatima Nuñez**  
**Josquin Gest**  
**Elena Pozhidaeva**

tenor  
**Peter de Laurentiis**  
**José Pizarro**  
**Frederico Projecto**

bas  
**Iosu Iregui**  
**Philippe Favette**  
**Jean-Marie Marchal**

## Cappella Mediterranea

Het ensemble Cappella Mediterranea werd in 2005 door Leonardo García Alarcón opgericht met het doel terug te gaan naar de bron van de esthetische idealen van de grote componisten van Zuid-Europa. Het ensemble specialiseert zich in de drie belangrijkste muzikale genres van de vroege zeventiende eeuw: het madrigaal, het polyfone motet en de opera. Deze muziek is voor de dirigent ook een gedroomd onderzoeksdomein. Enerzijds zijn er in Latijns-Amerikaanse archieven ontelbare manuscripten terug te vinden uit Spanje en Portugal, die men in Europa verloren achtte. Anderzijds ontstond in de kolonies ook een specifieke muziekcultuur. De opnamen door het ensemble van muziek van Barbara Strozzi, Giovanni Giorgi, Giuseppe Zamponi en Michelangelo Falvetti werden internationaal bejubeld. Het belangrijkste project van het ensemble in 2012 was de moderne première van 'Nabucco' van Falvetti, dat sinds de eerste uitvoering in 1683 in Messina nooit meer is uitgevoerd. Met een uitvoering van dit werk opende Cappella Mediterranea in september 2012 het Festival d'Ambronay. In 2011 zette het ensemble haar samenwerking met mezzosopraan Anne Sofie von Otter verder op het Festival d'Ambronay, in de Wigmore Hall in Londen en het Théâtre des Champs-Élysées in Parijs. Het programma was getiteld 'Sogno Barocco', wat ook op cd werd gezet (label Naïve) en met een Grammy Award en de Cecilia prijs werd bekroond. In de zomer van 2013 was het ensemble te gast op het Festival d'Aix-en-Provence voor een nieuwe productie van Cavalli's opera 'Elena' olv. Leonardo García Alarcón. Cappella Mediterranea wordt ondersteund door de Fondation Orange, DRAC Rhône Alpes, Région Rhône Alpes en het Département de l'Ain.  
[www.cappellamediterranea.com](http://www.cappellamediterranea.com)

### deSingel tijdlijn

wo 16 dec 2015

**Choeur de Chambre de Namur & Cappella Mediterranea & Clematis olv. Leonardo García Alarcón**  
de Victoria, de Araujo, Fernandez, de Torrejón y Velasco, Correa de Araujo, Romero, Flecha, de Salazar

27 okt 2013

**Cappella Mediterranea & Choeur de Chambre de Namur olv. Leonardo García Alarcón**  
Monteverdi Mariavespers

19 apr 2013

**Cappella Mediterranea & Choeur de Chambre de Namur olv. Leonardo García Alarcón**  
Falvetti

### Cappella Mediterranea

sopraan

**Mariana Flores**

contratenor

**Leandro Marziotte**

tenor

**Emiliano Gonzalez Toro**

bas

**Matteo Bellotto**

## Clematis

Clematis is de naam van een aangenaam geurende bloem die symbool staat voor creativiteit en idealisme, twee eigenschappen die centraal staan bij dit barokensemble: creativiteit omdat hun repertoire tot leven komt door een hedendaagse en vernieuwende interpretatie en idealisme omdat ze met eerbied omgaan met de authenticiteit van de oorspronkelijke werken. Clematis werd in 2001 door Stéphanie de Faily opgericht en heeft als doel het minder bekende repertoire uit de zeventiende eeuw op te voeren. Het ensemble speelt zowel Duitse en Franse composities als stukken uit het veelomvattende Italiaanse repertoire, maar besteedt ook bijzondere aandacht aan de vergeten werken van componisten uit de Lage Landen zoals Nicolaus a Kempis, Carolus Hacquart en Giuseppe Zamponi. Zo heeft Clematis Zamponi's opera 'Ulisse nell isola di Circe', die voor het eerst in 1650 in Brussel werd opgevoerd, in eer hersteld en opnieuw gecreëerd. De samenstelling van het ensemble is afhankelijk van het lopende muziekproject om zo de meest geschikte barokmuzikanten te verenigen. Naast hun uitvoeringen in België heeft het ensemble ook talrijke concerten gegeven in andere landen ondermeer Nederland, Frankrijk, Italië, Spanje, Polen en Rusland en in Latijns-Amerika (Bolivia, Mexico). Onlangs werd het ensemble uitgenodigd om in Parijs een optreden te geven in het kader van de ceremonies voor de toetreding van Philippe Beaussant tot de Académie française. Het Clematis ensemble heeft reeds twee opnames uitgegeven waarin het werk van de Belgische componisten Nicolaus a Kempis en Carolus Hacquart behandeld wordt. Sinds begin 2009 heeft het ensemble een overeenkomst met Ricercar. Onder dit label gaf het ensemble reeds enkele cd's uit.  
[www.clematis-ensemble.be](http://www.clematis-ensemble.be)

### deSingel debuutconcert

muzikale leiding

**Leonardo Garcia Alarcon**

viool

**Stéphanie de Faily**

fluit & cornetto

**Rodrigo Calveyra**

fagot

**Anais Ramage**

orgel & blokfluit

**Ariel Rychter**

harp

**Marie Bournisien**

viola da gamba

**Margaux Blanchard**

**Sarah Van Oudenhove**

**Robin Pharo**

theorbe, gitaar & percussie

**Quito Gato**

vihuela

**Monica Pustilnik**

percussie

**Bruno Caillat**



Leonardo García Alarcón © Jean-Baptiste Millot

### Leonardo García Alarcón

Na zijn pianostudies in Argentinië verhuisde Leonardo García Alarcón in 1997 naar Europa om er muziektheorie en klavecimbel te gaan studeren bij Christiane Jaccottet aan het Centrum voor Oude Muziek van Genève. Als lid van het Elyma Ensemble werd hij assistent van Gabriel Garrido voordat hij in 2005 zijn eigen ensemble oprichtte, Cappella Mediterranea. Alarcón brengt graag vergeten werken onder de aandacht. Zo blies hij nieuw leven in Giuseppe Zamponi's opera 'Ulysse' met meerdere uitvoeringen in 2006 en Michelangelo Falvetti's 'Il Diluvio Universale', meermaals uitgevoerd in 2010. Tevens in 2010 begon zijn driejarige residentie aan het Centre Culturel de Rencontre d'Ambronay. Ook werd hij artistiek leider en chefdirigent van het Choeur de Chambre de Namur. Alarcón is een vaste gast in opera's, concertzalen en op festivals over de hele wereld, waaronder het Festival d'Aix en Provence, de Opéra van Lyon, Ambronay Festival, Konzerthaus Wien, Teatro Colón in Buenos Aires, Grand Théâtre in Genève, Theatre Zarzuela in Madrid, Amsterdam Concertgebouw, Montecarlo Opera, Théâtre des Champs-Élysées in Parijs, Wigmore Hall in Londen, Fondation Gulbenkian in Lissabon, het Festival de la Chaise-Dieu en het Teatro Maximo in Palermo. Alarcón leidt de klavecimbelklas en de afdeling barokzang aan het conservatorium van Genève, waar hij ook lesgeeft in de interpretatie van barokliederen.

### deSingel tijdlijn

wo 16 dec 2015

**Choeur de Chambre de Namur & Cappella Mediterranea & Clematis olv. Leonardo García Alarcón**  
de Victoria, de Araujo, Fernandez, de Torrejón y Velasco, Correa de Araujo, Romero, Flecha, de Salazar

wo 22 okt 2014

**Choeur de Chambre de Namur olv. Leonardo García Alarcón**  
Buonaventura, Capuana

27 okt 2013

**Cappella Mediterranea & Choeur de Chambre de Namur olv. Leonardo García Alarcón**  
Monteverdi Mariavespers

19 apr 2013

**Cappella Mediterranea & Choeur de Chambre de Namur olv. Leonardo García Alarcón**  
Falvetti



Binnenkort in deSingel

**Hofkapelle München**  
olv. **Rüdiger Lotter** viol

**Johann Sebastian Bach**

Integrale Brandenburgse Concerti nrs 1-6, BWV1046-1051



**do 4 feb 2016 | Blauwe zaal | 20 uur**  
€ 32, 26, 22 (basis) | € 26, 22, 18 (-25/65+) | € 8 (-19 jaar)  
**gratis inleiding Jan Devlieger | Muziekstudio | 19.15 uur**



architectuur  
dans  
theater  
muziek  
**in deSingel**

---

t +32 (0)3 248 28 28  
Desguinlei 25  
B-2018 Antwerpen

---

[www.desingel.be](http://www.desingel.be)  
 deSingelArtCity

deSingel is een kunstinstelling van de Vlaamse Overheid



Vlaamse  
overheid



Provincie  
Antwerpen



mediasponsors



**Knack**

dS De  
Standaard

